Porównanie tłumaczeń Wyjścia 38:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Beka na głowę, (czyli) pół sykla według sykla (miejsca) świętego na każdego przechodzącego przed spisanymi, od dwudziestego roku (życia) wzwyż, od sześciuset trzech tysięcy pięciuset pięćdziesięciu mężczyzn. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stanowiło to beka, czyli pół sykla, na osobę, według sykla świątynnego, na każdego podlegającego spisowi, od dwudziestego roku życia wzwyż, w sumie od sześciuset trzech tysięcy pięciuset pięćdziesięciu mężczyzn. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od każdej głowy pół sykla według sykla świątynnego, od wszystkich, którzy zostali policzeni, od dwudziestu lat i wyżej, a *ludzi tych* było sześćset trzy tysiące pięciuset pięćdziesięciu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Od każdej głowy pół sykla według sykla świątnicy, od wszystkich, którzy szli w liczbę, będąc we dwudziestu lat i dalej, których ludzi było sześć kroć sto tysięcy, i trzy tysiące, i pięćset, i pięćdziesiąt. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Było nadto sto talentów srebra, z których ulane są podstawki świątnice i weszcia, gdzie zasłona wisi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeden beka, czyli na głowę pół sykla według wagi sykla z przybytku, pobierano od wszystkich, którzy podlegali spisowi, od lat dwudziestu wzwyż, czyli od sześciuset trzech tysięcy pięciuset pięćdziesięciu mężczyzn. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Beka na głowę, czyli pół sykla według wagi sykla świątynnego na każdego, kto podlegał spisowi, począwszy od dwudziestoletniego wzwyż, to jest od sześciuset trzech tysięcy pięciuset pięćdziesięciu mężczyzn. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | od każdego, kto podlegał spisowi – od dwudziestu lat wzwyż, a więc od sześciuset trzech tysięcy pięciuset pięćdziesięciu mężczyzn pobierano po jednym beka na głowę, czyli po pół sykla według sykla świątynnego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zebrano bowiem po jednym beka, czyli po pół sykla od każdego, kto podlegał spisowi i miał powyżej dwudziestu lat, a takich było sześćset trzy tysiące pięciuset pięćdziesięciu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wynosiło to beka, czyli pół sykla świętej wagi od głowy - wedle liczby [ludzi] podlegających liczeniu, od lat dwudziestu i wyżej: sześćset trzy tysiące pięćset pięćdziesiąt osób. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | beka od głowy, pół szekla według szekla świątynnego dla każdego, kto został policzony - od tego, kto miał dwadzieścia lat i więcej spośród sześciuset trzech tysięcy pięciuset pięćdziesięciu [mężczyzn].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він зробив мідяну умивальницю і її мідяний стояк з дзеркал тих, що постили, які постили при дверях шатра свідчення, в той день коли поставив його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Beka na głowę czyli pół szekla, według świętego szekla od każdego przychodzącego do spisujących, od lat dwudziestu i wyżej, czyli od sześć razy trzech tysięcy pięciuset pięćdziesięciu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pół sykla na osobę było połową sykla według sykla świętego miejsca, na każdego, kto przechodził do spisanych w wieku dwudziestu lat i wzwyż, których było ogółem sześćset trzy tysiące pięciuset pięćdziesięciu. |